
HOMERO CASTILLO

Northwestern University-Evanston Illinois, U. S. A.

La Literatura chilena en los Estados Unidos de América

ENSAYO BIBLIOGRAFICO

INTRODUCCIÓN

La favorable acogida que se le dispensó a nuestra primera recopilación bibliográfica, aparecida en el número 113 de los *Anales de la Universidad de Chile*, nos ha estimulado a publicar este segundo inventario. En él procuramos consignar todas aquellas piezas que dan relieve a las letras chilenas y revelan la difusión que ellas han conseguido alcanzar en los Estados Unidos de América hasta fines del año 1959.

Aunque con la primera entrega creímos ofrecer fuentes de consulta en que al parecer se agotaban los materiales conocidos, en nuestras investigaciones posteriores a 1957 hemos encontrado un buen número de datos que se nos habían escapado y que constituyen valiosos aportes críticos y bibliográficos. Para cumplir, pues, con el deber que se nos impone de rectificar nuestros errores de omisión o de descripción, hemos juzgado prudente incorporar al presente trabajo una *addenda* en que se añade lo que faltaba en nuestro primer ensayo, se corrige lo que en él se consignó equivocadamente y se amplían los conceptos que nos habíamos impuesto a fin de circunscribir el inventario a restringidas áreas literarias. Gracias a este último giro de nuestro trabajo, hemos podido clasificar dentro de un amplio concepto del término "ensayo" algunas piezas de Ga-

briela Mistral, Enrique Molina, Amanda Labarca, Juan Marín y otros autores cuyos escritos no caben dentro de estrechas categorías literarias. Si, por el contrario, hubiéramos seguido rígidas normas de preceptiva, nos habríamos visto precisados a negarles injustamente a muchos escritores el lugar que se merecen en el panorama de la literatura de Chile.

La organización de esta bibliografía no ha variado casi en nada con respecto a la anterior. Hemos numerado las fichas sin interrumpir la serie terminada en 1957 y hemos dejado intactos los apartados en que se agrupan las piezas y el orden alfabético o cronológico en que éstas se hallan dispuestas. De igual modo, el sistema de índices, si bien no conforme a las prácticas corrientes, tiende a facilitar la rápida ubicación de las obras y de los autores por la forma en que quedan alfabetizados los títulos y los nombres.

Estamos muy lejos de creer que las fuentes bibliográficas hasta ahora consultadas sean todas las existentes o que la organización de los materiales sea perfecta. Con el correr del tiempo y si las circunstancias lo permiten, nos esforzaremos por ir completando y mejorando nuestro inventario para que cumpla en buena forma la finalidad que hemos querido darle.

Llama la atención en nuestra recopilación

la sorprendente cantidad de textos publicados, traducidos, estudiados y reseñados en los Estados Unidos en el curso de los años 1958 y 1959. A pesar del escaso número de libros chilenos que llegan a manos de los críticos, profesores e investigadores de este país, y no obstante los obstáculos de tiempo y distancia que se interponen para realizar cualquier trabajo sobre las letras chilenas, resulta evidente que se han vencido infinidad de barreras y que el interés por la obra literaria que se realiza en Chile, lejos de decaer, va en alentador aumento.

Cúmplenos el deber de expresar nuestros sinceros agradecimientos a los colegas y amigos de Chile, Estados Unidos, Europa e Hispanoamérica que se han dignado suministrar-nos valiosos y precisos datos que ignorábamos o que nos han hecho constructivas sugerencias con el fin de mejorar la calidad de nuestro trabajo.

Párrafo especial merece el personal administrativo de la Deering Library de Northwestern University sin cuya pronta y desinteresada colaboración no nos habría sido posible consultar gran parte de las obras y colecciones que necesitábamos ubicar y pedir en préstamo para completar nuestro inventario. Valiosa también ha sido la ayuda que nos han prestado los decanos y jefes de departamento de Northwestern University. Gracias a su generosa cooperación hemos podido disponer del tiempo y de los medios económicos que se necesitan para emprender y llevar a cabo la empresa de buscar, examinar y catalogar los materiales comprendidos en la presente recopilación.

Cabe destacar también el pronto y vivo interés manifestado por el Director de los *Anales de la Universidad de Chile* don Guillermo Feliú Cruz en la publicación de esta bibliografía. Las oportunas y acertadas indicaciones del señor Feliú Cruz nos han

sido alentadoras y de incalculable valor. A su decidido apoyo se debe el que este modesto esfuerzo nuestro figure entre los aportes con que la Universidad de Chile estimula el progreso de las investigaciones literarias.

Como en nuestra anterior recopilación, faltan en ésta algunos trabajos de crítica literaria realizados por autores chilenos y publicados en los Estados Unidos. En estos estudios, omitidos por la índole misma de este ensayo, queda comprendida buena parte de la labor cultural que realizan los profesores procedentes de Chile y residentes en los Estados Unidos por dar a conocer los valores españoles e hispanoamericanos en el mundo de habla inglesa. Tampoco puede apreciarse en nuestro inventario toda la obra que llevan a cabo los profesores e investigadores chilenos y norteamericanos en el campo de la literatura de Chile porque muchos de sus trabajos son publicados en el extranjero.

Como algunas revistas no han salido a tiempo, a pesar de corresponder al año de 1959, nos vemos en la necesidad de postergar para una tercera entrega algunos trabajos que se encuentran en prensa y que sabemos serán de gran mérito por habérsenos concedido la oportunidad de leer los originales.

Para facilitar la labor del impresor y la corrección de pruebas, nos hemos visto obligados a autorizar la separación de las sílabas de las palabras inglesas según las normas que se emplean en el idioma castellano. Finalmente y para los fines de comunicarse con nosotros respecto a cualquier sugerencia relacionada con este trabajo, hemos añadido a nuestro nombre la dirección a que puede ser dirigida la correspondencia. *Hómero Castillo*, Northwestern University-Evanston, Illinois, U. S. A.

ADDENDA

TEXTOS

864. "Acta de la Sesión Extraordinaria del Consejo Directivo de la Unión Panamericana celebrada el 19 de marzo de 1946 en homenaje de la escritora chilena por haberle sido otorgado el Premio Nobel de Literatura del año 1945". Washington, D. C., Unión Panamericana, 1945, 14 páginas. Contiene un discurso y poesías de Gabriela Mistral, además del *Recado a Victoria Ocampo*.
865. ALVAREZ, ALEJANDRO. *Informe sobre el sentido y alcance de la expresión derecho internacional americano*. "La Nueva Democracia", agosto de 1923, IV, N.º 8, páginas 20-21.
866. BOMBAL, MARÍA LUISA. *La historia de María Griselda*. "Norte", agosto de 1946, páginas 34-35 y 48-54.
867. EDWARDS, AGUSTÍN. *La política exterior de los Estados Unidos*. "La Nueva Democracia", junio de 1923, IV, N.º 7, páginas 6-7 y 32.
868. LABARCA H., AMANDA. *Moral y religión*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1927, VIII, N.º 11, páginas 27-28 y 31.
869. LABARCA H., AMANDA. *Descripción de Chile*. "La Nueva Democracia", febrero de 1949, XXIX, N.º 2, páginas 54-56.
870. MARÍN, JUAN. *Madrid-Temuco: Ida y Vuelta*. "La Nueva Democracia", febrero de 1938, XIX, N.º 2, páginas 22-23.
871. MARÍN, JUAN. *Luz sobre el descubrimiento y la conquista*. "La Nueva Democracia", junio de 1938, XIX, N.º 6, página 27.
872. MARÍN, JUAN. *Cain*. "La Nueva Democracia", enero de 1939, XX, N.º 1, páginas 19-20.
873. MARÍN, JUAN. *Al través del Yunnan*. "La Nueva Democracia", mayo de 1940, XXI, N.º 5, páginas 18-19.
874. MARÍN, JUAN. *El año nuevo en Chungking*. "La Nueva Democracia", junio de 1940, XXI, N.º 6, páginas 12-14.
875. MARÍN, JUAN. *Influencias en la vieja medicina china*. "La Nueva Democracia", julio de 1940, XXI, N.º 7, páginas 13-14.
876. MARÍN, JUAN. *Influencias taoístas en la vieja medicina china*. "La Nueva Democracia", agosto de 1940, XXI, N.º 8, páginas 22-23.
877. MARÍN, JUAN. *El templo amarillo de Peking-Allí donde yacen los Lamas insepultos*. "La Nueva Democracia", enero de 1941, XXII, N.º 1, páginas 14-15.
878. MARÍN, JUAN. *El Kung Miao de Peking*. "La Nueva Democracia", febrero de 1941, XXII, N.º 2, páginas 24-25.
879. MARÍN, JUAN. *Allí donde nace la Gran Muralla China*. "La Nueva Democracia", marzo de 1941, XXII, N.º 3, páginas 18-19.
880. MARÍN, JUAN. *El año nuevo chino*. "La Nueva Democracia", abril de 1941, XXII, N.º 4, páginas 10-11.
881. MARÍN, JUAN. *El mito del Dragón en China*. "La Nueva Democracia", mayo de 1941, XXII, N.º 5, páginas 13-15.
882. MARÍN, JUAN. *La Doncella de la Gran Campana*. "La Nueva Democracia", agosto de 1941, XXII, N.º 8, páginas 12-13.
883. MARÍN, JUAN. *Episodios de la historia de Nanking*. "La Nueva Democracia", septiembre de 1941, XXII, N.º 9, páginas 21-22.
884. MARÍN, JUAN. *Hangchow: La Venecia de China*. "La Nueva Democracia", octubre de 1941, XXII, N.º 10, páginas 22-23.
885. MARÍN, JUAN. *Notas sobre el arte pictórico en China*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1941, XXII, N.º 11, página 24.
886. MARÍN, JUAN. *El festival de otoño en China*. "La Nueva Democracia", diciembre de 1941, XXII, N.º 12, páginas 17-20.
887. MARÍN, JUAN. *El contraste violento de dos culturas*. "La Nueva Democracia", febrero de 1942, XXII, N.º 2, páginas 27-29.
888. MARÍN, JUAN. *El Festival de las Linternas*. "La Nueva Democracia", septiembre de 1942, XXII, N.º 9, páginas 12-13.
889. MARÍN, JUAN. *Animador de las letras salvadoreñas*. "La Nueva Democracia", enero de 1947, XXVII, N.º 1, páginas 85-86. (Se refiere a Juan Felipe Toruño).
890. MARÍN, JUAN. *La leyenda de Osiris*. "La Nueva Democracia", octubre de 1947, XXVII, N.º 4, páginas 88-104.
891. MARÍN, JUAN. *Correo de El Cairo*. "La Nueva Democracia", febrero de 1948, XXVIII, N.º 2, páginas 72-75.
892. MARÍN, JUAN. *Ascensión al Acrópolis*. "La Nueva Democracia", marzo de 1949, XXIX, N.º 3, páginas 36-45.
893. MARÍN, JUAN. *Meditación en Cabo Comorín*. "La Nueva Democracia", marzo de 1950, XXX, N.º 3, páginas 40-43.
894. MARÍN, JUAN. *El gran templo de Madura*. "La Nueva Democracia", marzo de 1951, XXXI, N.º 3, páginas 59-61.
895. MARÍN, JUAN. *Simbad el Marino en Egipto*. "La Nueva Democracia", enero de 1953, XXXIII, N.º 1, páginas 88-91. (Narración original basada en el Papiro de Petrogrado, trad. del Dr. Alan Gardiner, y a la luz del comentario de Arthur Weigall, en *The Glory of the Pharaohs*).
896. MARÍN, JUAN. *Las siete pagodas de Mamallipuram*. "La Nueva Democracia", marzo de 1953, XXXIII, N.º 3, páginas 118-121.
897. MISTRAL, GABRIELA. *El grito*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1922, III, N.º 1, página 4. (Breve composición en prosa).
898. MISTRAL, GABRIELA. *Varias clases de libros*. "La Nueva Democracia", diciembre de 1922, III, N.º 12, página 17.
899. MISTRAL, GABRIELA. *Jesús*. "La Nueva Democracia", abril de 1924, V, N.º 4, página 30. (Poesía original).
900. MISTRAL, GABRIELA. *Oración*

- del estudiante a la Gracia. "La Nueva Democracia", mayo de 1924, V, N.º 5, página 3.
901. MISTRAL, GABRIELA. *Cristianismo con sentido social*. "La Nueva Democracia", junio de 1924, V, N.º 6, páginas 3-4 y 31.
902. MISTRAL, GABRIELA. *Cristianismo con sentido social*. "La Nueva Democracia", julio de 1924, V, N.º 7, páginas 3-4 y 31.
903. MISTRAL, GABRIELA. *México-La cuestión agraria*. "La Nueva Democracia", septiembre de 1924, V, N.º 9, páginas 3-5 y 32.
904. MISTRAL, GABRIELA. *Catolicismo y protestantismo*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1925, VI, N.º 11, páginas 3-4.
905. MISTRAL, GABRIELA. *Si Estados Unidos...* "La Nueva Democracia", diciembre de 1925, VI, N.º 12, página 4.
906. MISTRAL, GABRIELA. *Algo sobre higiene social en la América Latina*. "Boletín de la Unión Panamericana", mayo de 1926, LX, N.º 5, páginas 476-479.
907. MISTRAL, GABRIELA. *Un elogio de los países pequeños*. "Boletín de la Unión Panamericana", septiembre de 1926, LX, N.º 9, páginas 928-929.
908. MISTRAL, GABRIELA. *Varias clases de libros*. "La Nueva Democracia", diciembre de 1926, VII, N.º 12, página 7.
909. MISTRAL, GABRIELA. *El perro*. "La Nueva Democracia", diciembre de 1926, VII, N.º 12, página 18.
(Prosa original).
910. MISTRAL, GABRIELA. *Una nueva organización del trabajo. Separación del trabajo por sexos*. "La Nueva Democracia", marzo de 1927, VIII, N.º 3, páginas 3-4.
911. MISTRAL, GABRIELA. *Una nueva organización del trabajo. Separación del trabajo por sexos*. "La Nueva Democracia", abril de 1927, VIII, N.º 4, páginas 6-7.
912. MISTRAL, GABRIELA. *Estados Unidos y nosotros*. "La Nueva Democracia", mayo de 1927, VIII, N.º 5, página 14.
913. MISTRAL, GABRIELA. *Contestación a una encuesta. Sobre una Sociedad de las Naciones Americanas*. "La Nueva Democracia", julio de 1927, VIII, N.º 7, páginas 6-7 y 30.
914. MISTRAL, GABRIELA. *En la antesala del oficio*. "La Nueva Democracia", octubre de 1927, VIII, N.º 10, páginas 18 y 30.
915. MISTRAL, GABRIELA. *Una carta interesante*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1927, VIII, N.º 11, páginas 14-15.
(Carta de Gabriela Mistral al director de "La Nueva Democracia", enviada desde Montpellier, en agosto de 1927).
916. MISTRAL, GABRIELA. *Una nueva organización del trabajo; separación del trabajo por sexos*. "Boletín de la Unión Panamericana", febrero de 1928, LXII, N.º 2, páginas 126-131.
917. MISTRAL, GABRIELA. *Voto de la juventud en el Día de las Américas*. "Boletín de la Unión Panamericana", abril de 1931, LXV, N.º 4, páginas 314-316.
918. MISTRAL, GABRIELA. *Comunidad de esencia*. "La Nueva Democracia", julio de 1932, XIII, N.º 7, página 8.
919. MISTRAL, GABRIELA. *El prócer soterrado*. "La Nueva Democracia", enero de 1933, XIV, N.º 1, páginas 17-18.
920. MISTRAL, GABRIELA. *La enemiga*. "Boletín de la Unión Panamericana", marzo de 1934, LXVIII, N.º 3, páginas 209-211.
921. MISTRAL, GABRIELA. *El Valle Central de Chile*. "Boletín de la Unión Panamericana", agosto de 1937, LXXI, N.º 8, páginas 627-629.
922. MISTRAL, GABRIELA. *Geografía humana de Chile*. "Boletín de la Unión Panamericana", abril de 1939, LXXIII, N.º 4, páginas 201-209.
923. MISTRAL, GABRIELA. *Despedida a los niños del Brasil*. "Boletín de la Unión Panamericana", noviembre de 1939, LXXIII, N.º 11, páginas 658-661.
924. MISTRAL, GABRIELA. *Recado de los Tlalocs*. "La Nueva Democracia", abril de 1940, XXI, N.º 4, páginas 10-11.
925. MISTRAL, GABRIELA. *Elogio de Juan Ortiz González*. "La Nueva Democracia", abril de 1942, XXIII, N.º 4, página 6.
926. MISTRAL, GABRIELA. *Recado sobre el Canciller Fernández*. "Boletín de la Unión Panamericana", enero de 1944, LXXVIII, N.º 1, páginas 15-17.
927. MISTRAL, GABRIELA. *Unidad cristiana*. "La Nueva Democracia", marzo de 1944, XXV, N.º 3, páginas 8-9.
928. MISTRAL, GABRIELA. *La buena fe*. "La Nueva Democracia", junio de 1944, XXV, N.º 6, páginas 13-14.
929. MISTRAL, GABRIELA. *Poemas*. "Boletín de la Unión Panamericana", marzo de 1946, LXXX, N.º 3, páginas 131-141.
Contiene: "Paisajes de la Patagonia", "El canto", "Todas íbamos a ser reinas", "Sol del trópico", "Beber", "Recado a Lolita Arriago, en México".
930. *Gabriela Mistral conquista nuevos laureles*. "Boletín de la Unión Panamericana", junio de 1946, LXXX, N.º 6, páginas 309-315.
Contiene un discurso pronunciado por Gabriela Mistral en la Unión Panamericana durante la Sesión Extraordinaria del Consejo Ejecutivo en su honor, el 19 de marzo de 1946.
931. MISTRAL, GABRIELA. *Recuerdo del Dr. Rowe*. "Boletín de la Unión Panamericana", abril de 1947, LXXXI, N.º 4, páginas 206-211.
932. MISTRAL, GABRIELA. *La huella*. En Manuel Pedro González, *La huella*, poesía inédita de Gabriela Mistral, "Modern Language Forum", septiembre-diciembre de 1947, XXXII, N.º 3-4, páginas 49-58.
933. MISTRAL, GABRIELA. *Palabras sobre un rector*. "Revista Iberoamericana", 1948, XIII, N.º 26, páginas 259-261.
(El rector aludido es Baldomero Sanín Cano).

934. MISTRAL, GABRIELA. *Palabras sobre la Paz*. "La Nueva Democracia", marzo de 1948, XXVIII, N.º 3, páginas 30-32. (Palabras pronunciadas en la "High School" de Santa Bárbara, California, el 28 de mayo de 1948).
935. MISTRAL, GABRIELA. *Recado sobre los constructores y derrumbadores*. "La Nueva Democracia", octubre de 1948, XXVIII, N.º 4, páginas 16-19.
936. MISTRAL, GABRIELA. *Sobre la Xenofobia*. "La Nueva Democracia", enero de 1949, XXIX, N.º 1, páginas 22-26. (Mensaje enviado por Gabriela Mistral desde Fortín, Veracruz, a la Conferencia Pro Paz organizada por los Amigos en Palmira, Morelos, desde el 5 hasta el 12 de diciembre de 1948).
937. MISTRAL, GABRIELA. *Mensaje de Gabriela Mistral*. "Américas", abril de 1957, IX, N.º 4, páginas 26-29.
938. MOLINA, ENRIQUE. *Caracteres de los norteamericanos*. "La Nueva Democracia", junio de 1922, III, N.º 6, páginas 19-20 y 32.
939. MOLINA, ENRIQUE. *Caracteres de los norteamericanos*. "La Nueva Democracia", julio de 1922, III, N.º 7, páginas 5-6 y 31-32.
940. MOLINA, ENRIQUE. *La vida estudiantil norteamericana*. "La Nueva Democracia", agosto de 1922, III, N.º 8, páginas 3-5.
941. MOLINA, ENRIQUE. *El nacionalismo y la solidaridad humana*. "La Nueva Democracia", agosto de 1925, VI, N.º 8, página 11-12 y 31.
942. MOLINA, ENRIQUE. *La doctrina Monroe y el panamericanismo*. "La Nueva Democracia", septiembre de 1925, VI, N.º 9, página 17.
943. MOLINA, ENRIQUE. *Por los valores espirituales*. "La Nueva Democracia", abril de 1926, VII, N.º 4, páginas 12-13.
944. MOLINA, ENRIQUE. *El tema eterno*. "La Nueva Democracia", junio de 1943, XXIV, N.º 6, página 15.
945. MOLINA, ENRIQUE. *Contrastes y diferencias*. "La Nueva Democracia", julio de 1947, XXIV, N.º 3, páginas 24-28.
946. MOLINA, ENRIQUE. *La preparación del hombre de letras*. "La Nueva Democracia", 1956, XXXVI, N.º 3, páginas 76-77.
947. MONTENEGRO, ERNESTO. *Cuestiones Panamericanas del momento. El desarme. El intercambio intelectual. La restricción alcohólica*. "La Nueva Democracia", marzo de 1923, IV, N.º 3, páginas 6-8 y 14.
948. MONTENEGRO, ERNESTO. *La oración de la montaña*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1923, IV, N.º 10, página 15. (Poema original al Cristo Redentor de los Andes).
949. *Paliques con nuestros lectores. Habla la Srta. Gabriela Mistral*. "La Nueva Democracia", febrero de 1925, VI, N.º 2, página 9.
950. PINOCHET, TANCREDO. *Los recursos de la América Latina*. "La Nueva Democracia", enero de 1920, I, N.º 1, páginas 10-12. (Aventuras del autor en los Estados Unidos).
951. PINOCHET, TANCREDO. *Una empresa norteamericana en Chile. Su labor social*. "La Nueva Democracia", febrero de 1920, I, N.º 2, páginas 17-19 y 30-31.
952. PINOCHET, TANCREDO. *El problema del alcoholismo*. "La Nueva Democracia", marzo de 1920, I, N.º 3, páginas 25-26.
953. PINOCHET, TANCREDO. *El concepto de democracia*. "La Nueva Democracia", abril de 1920, I, N.º 4, páginas 25-26.
954. PINOCHET, TANCREDO. *La primera lámpara de la democracia*. "La Nueva Democracia", mayo de 1920, I, N.º 5, páginas 25-26.
955. PINOCHET, TANCREDO. *La segunda lámpara de la democracia*. "La Nueva Democracia", junio de 1920, I, páginas 17-19.
956. POBLETE TRONCOSO, MOISÉS. *Tecnicismo y enciclopedismo*. "La Nueva Democracia", abril de 1934, XV, N.º 4, páginas 19-20.
957. RODRÍGUEZ MENDOZA E(milio). *La guerra y la América*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1920, I, N.º 11, páginas 20-21 y 28-29.
958. ROXANE (Elvira Santa Cruz Ossa). *La dignificación de la mujer*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1923, IV, N.º 11, páginas 27-28.
959. ROXANE (Elvira Santa Cruz Ossa). *El Excmo. señor don Arturo Alessandri Palma*. "La Nueva Democracia", agosto de 1925, VI, N.º 8, páginas 17-18 y 29.
960. TORRES-RIOSECO, ARTURO. *Romance de Leopoldo Lugones*. "La Nueva Democracia", mayo de 1935, XVI, N.º 5, página 25. (Poesía original).
961. TORRES-RIOSECO, ARTURO. *Ruta entre picachos*. "La Nueva Democracia", mayo de 1939, XX, N.º 5, página 15. (Fragmento desglosado por Rafael Heliodoro Valle de la alocución del señor Arturo Torres-Rioseco en la inauguración del Primer Congreso Internacional de la Enseñanza de la Literatura Iberoamericana).
962. TORRES-RIOSECO, ARTURO. *En dulce soledad*. "La Nueva Democracia", marzo de 1951, XXXI, N.º 3, página 120. (Poesía original).
963. TORRES-RIOSECO, ARTURO. *Saludo a Ernesto Montenegro*. "La Nueva Democracia", marzo de 1952, XXXII, N.º 3, páginas 54-55. (Poesía original dedicada a Ernesto Montenegro).
964. UNDURRAGA, ANTONIO DE. *El bucy*. "La Nueva Democracia", enero de 1939, XX, N.º 1, página 27. (Poema reproducido de *La siesta de los peces*, Santiago de Chile, Nascimento, 1938).
965. UNDURRAGA, ANTONIO DE. *La magia de Maruja Mallo*. "La Nueva Democracia", octubre de 1939, XX, N.º 10, páginas 15-16.
966. UNDURRAGA, ANTONIO DE. *Umbria para peces dorados*. "La Nueva Democracia", diciembre de 1940, XXI, N.º 12, página 11.
967. UNDURRAGA, ANTONIO DE. *Recinto de la tortuga marina*. "La

Nueva Democracia", enero de 1952, XXXII, N.º 1, página 108. (Poesía original).

968. UNDURRAGA, ANTONIO DE. *Tránsito de José María Eguren*. "La Nueva Democracia", septiembre de 1942, XXIII, N.º 9, página 26.

ANTOLOGIAS Y COLECCIONES

969. ARJONA, DORIS K. Y CARLOS V. ARJONA. *Más cuentos de las Españas*. New York, Charles Scribner's Sons, 1956, 203 páginas.

Contiene: "La barrena", de Baldomero Lillo.

970. CARDWELL, GUY A. *Readings from the Americas; An Introduction to Democratic Thought*. New York, Ronald Press Co., 1947, 955 páginas.

Además de los textos traducidos, consignados en la sección correspondiente de este inventario, contiene las siguientes piezas en castellano: "Un canto para Bolívar", "Sólo la muerte", "Walking around", "Oda con un lamento", "Oda solar al ejército del pueblo", todas las cuales son composiciones de Pablo Neruda.

971. CROW, JOHN A. *Cuentos hispánicos*. New York, Henry Holt and Company, 1939, XVII-204-LXXXVI páginas.

Contiene: "El cachorro", de Manuel Rojas.

972. JOHNSON, MILDRED E. *Swan, Cygnets, and Owl-An Anthology of Modernist Poetry in Spanish America*. Columbia, Missouri, The University of Missouri Studies, 1956, 162 páginas.

Contiene: "Puentes", "Walking around", "Barcarola", todas ellas composiciones de Pablo Neruda. Los textos traducidos al inglés aparecen en la sección correspondiente de este inventario.

973. LEAVITT, STURGIS E. Y STERLING A. STOUDEMIRE. *Tesoro de lecturas*. New York, Henry Holt and Company, 1957, 252-LIII páginas.

Contiene: "El finado Valdés", de Mariano Latorre.

974. WALSH, DONALD D. *Seis relatos americanos*. New York, W. W. Norton, 1943, 242 páginas.

Contiene: "El sustituto" (tomado de *El hermano asno*), de Eduardo Barrios.

TRADUCCIONES

975. ALEGRÍA, FERNANDO. *Gabriela Mistral Awarded the 1945 Nobel Prize for Literature*. "Bulletin of the Pan American Union", enero de 1946, LXXX, N.º 1, páginas 29-33.

Contiene: "The Prayer", trad. por Donald D. Walsh, y "To the Children" y "The Jars", trads. por Alice S. Blackwell.

976. ARCINIEGAS, GERMÁN. *The Green Continent. A Comprehensive View of Latin America by its Leading Writers*. Selected and Edited by Germán Arciniegas. Translated from the Spanish and Portuguese by Harriet de Onis and others. New York, Alfred A. Knopf, 1944, 533 páginas.

Contiene: *The Valley of Mexico*, "Silhouette of the Mexican Indian Woman", por Gabriela Mistral; *The Oceans of Chile*, "Captain Oyarzo", por Mariano Latorre; *Indian and White Man*, "Parallel 53 South" (fragmento tomado de *Paralelo 53 Sur*), de Juan Marín.

977. BLACKWELL, ALICE S. *A Spanish American Poet*. "Lexington Herald", 11 de mayo de 1924.

Contiene los siguientes poemas de Gabriela Mistral traducidos por Alice S. Blackwell: "Hymn to the Tree", "The Enemy", "Prayer for the Nest", "White Clouds", "The Thorn Tree". Vuelvo a consignar esta pieza porque en mi primera recopilación, N.º 107, olvidé poner el poema "The Thorn Tree".

978. CARDWELL, GUY A. *Readings from the Americas; An Introduction to Democratic Thought*. New York, Ronald Press Co., 1947, 955 páginas.

Contiene: "The Gulf and the

Bridge", por Gabriela Mistral (trad. por Janet Brassert), "Silhouette of the Mexican Indian Woman", por Gabriela Mistral (sin indicación de traductor), y las siguientes composiciones de Pablo Neruda: "Poem to Bolívar", "Death Alone", "Walking Around", "Ode with a Lament", "Ode of the Sun to the People's Army". Hay también notas biográficas dedicadas a G. Mistral y a Neruda. Las traducciones de los poemas de este autor provienen de las siguientes fuentes, ya consignadas en mi primera recopilación: "Ode with a Lament" y "Ode of the Sun", de *Twelve Spanish American Poets*, por Hoffinan R. Hays; "Walking Around", de *Anthology of Contemporary Latin American*, por Dudley Fitts; "Poem to Bolívar" y "Death Alone", de *3 Spanish American Poets*, por Lloyd Mallan, Mary y C. V. Wicker y Joseph L. Grucci (véanse las fichas 83, 88 y 172 de nuestra primera recopilación).

979. JOHNSON, MILDRED E. *Swan, Cygnets, and Owl. An Anthology of Modernist Poetry in Spanish America*. Columbia, Missouri, The University of Missouri Studies, 1956, 162 páginas.

Contiene: Una introducción firmada por J. S. Brushwood, y los siguientes poemas de Pablo Neruda, traducidos por Mildred E. Johnson, "Brigdes", "Walking Around", "Barcarolle". En las páginas 137-139 hay una biografía y algunos juicios críticos sobre la obra de Pablo Neruda.

980. *Literature of Latin America*. Washington, D. C., Pan American Union, 1942, 85 páginas.

Contiene las siguientes composiciones de Gabriela Mistral: "The Enemy" (trad. por Alice S. Blackwell); "Ecstasy" (trad. por Muna Lee); "Little Hands" (trad. por Isabel K. Mac Dermott).

981. MISTRAL, GABRIELA. *Poems of the Mother*. "Inter-America", 1921, IV, páginas 363-365.

- Contiene las siguientes composiciones de Gabriela Mistral traducidas anónimamente: "Dawn", "The Endless Pain", "The Entreaty", "He Has Kissed Me", "The Image of the Earth", "The Mother", "Quietude", "The Sacred Law", "Sensitive Plant", "The Sister", "The Sweetness", "Wisdom", "Words to the Husband".
982. MISTRAL, GABRIELA. *The Slogan*. "Inter-America", 1922, V, páginas 21-22.
983. MISTRAL, GABRIELA. *Poems in Ecstasy*. "Inter-America", 1923, VI, páginas 201-211.
- Contiene las siguientes composiciones de Gabriela Mistral traducidas anónimamente: "Hide Me", "How Will He Be", "I am Weeping", "They Were Speaking of Thee", "Waiting for Thee", "The World".
984. MISTRAL, GABRIELA. *Message to the Costa Rican Teachers*. "Bulletin of the Pan American Union", abril de 1925, LIX, N.º 4, página 407.
985. MISTRAL, GABRIELA. *Social Hygiene in Latin America*. "Bulletin of the American Union", mayo de 1926, LX, N.º 5, páginas 466-470.
986. MISTRAL, GABRIELA. *A New Organization of Labor. Division of Labor by Sexes*. "Bulletin of the Pan American Union", junio de 1927, LXI, N.º 6, páginas 574-578.
987. MISTRAL, GABRIELA. *Jars. Chile*, 1929, VI, página 261. Trad. por Alice S. Blackwell.
988. MISTRAL, GABRIELA. *To the Children*. "Books Abroad", 1931, V, páginas 259-260. Trad. por Alice S. Blackwell.
989. MISTRAL, GABRIELA. *Many Years Hence*. "Books Abroad", 1931, V, página 366. Trad. por Alice S. Blackwell.
990. MISTRAL, GABRIELA. *Message to the American Youth on Pan American Day*. "Bulletin of the Pan American Union", abril de 1931, LXV, N.º 4, páginas 354-356.
991. MISTRAL, GABRIELA. *Pledge for Youth in the Americas*. Washington, D. C., Pan American Union Division of Intellectual Cooperation, 1931. (Separata de "Voto de la Juventud en el Día de las Américas").
992. MISTRAL, GABRIELA. *Voto da juventude escolar no Dia das Americas*. Escrito por Gabriela Mistral especialmente para o primeiro Dia Pan Americano, 14 de abril de 1931. Washington, D. C., União Panamericana, 1931.
993. MISTRAL, GABRIELA. *Voeux de la jeunesse scolaire*... Ecrit spécialement pour la première Journée Panaméricaine, 14 avril 1931, et traduit par M. Lucien Hibbert. Washington, D. C., Union Panaméricaine, 1931.
994. MISTRAL, GABRIELA. *The Enemy*. "Bulletin of the Pan American Union", marzo de 1934, LXVIII, N.º 3, páginas 197-198.
995. MISTRAL, GABRIELA. *A inimiga*. "Bulletin da União Panamericana", marzo de 1934, XXXVI, N.º 3, página 160.
996. MISTRAL, GABRIELA. *Farewell to the Children of Brazil*. "Bulletin of the Pan American Union", octubre de 1938, LXXII, N.º 10, páginas 568-571.
997. MISTRAL, GABRIELA. *The Human Geography of Chile*. "Bulletin of the Pan American Union", abril de 1939, LXXIII, N.º 4, páginas 192-200.
998. MISTRAL, GABRIELA. *Sonnets of Death*. "Commonweal", 26 de diciembre de 1941, XXXV, página 244.
- Contiene los siguientes poemas de Gabriela Mistral traducidos por Thomas Walsh: "From That Cold Ledge Where They Have Laid You", "The Hands of Evil Have Been On Your Life", "My Weariness Shall Now One Day Increase". (Esta pieza aparece en mi primera recopilación, N.º 125, pero no se detallaron en esa ocasión los títulos de los sonetos traducidos).
999. MISTRAL, GABRIELA. *Intimate "Fantasía"*, 1942, N.º 26, páginas 51-52. Trad. por Dorothy Conzelman.
1000. MISTRAL, GABRIELA. *Drops of Gall*. "Fantasy", 1942, N.º 26, página 53. Trad. por Dorothy Conzelman.
1001. MISTRAL, GABRIELA. *The Imperiousness of Love*. "Poet Lore", 1942, XLIX, página 329.
1002. MISTRAL, GABRIELA. *Hymn to the Tree*. En "The Epic of Latin American Literature", por Arturo Torres-Rioseco, New York, Oxford University Press, 1942, página 121.
1003. MISTRAL, GABRIELA. *Woman: The Mad One*. "Poetry", enero de 1944, LXIII, páginas 204-206.
1004. MISTRAL, GABRIELA. *The Alien Woman*. "Tomorrow", abril de 1944. Trad. por Dorothy Conzelman.
1005. MISTRAL, GABRIELA. *Divagações sobre o Copihue Chileno*. "Boletim da União Panamericana", julio de 1945, XLIV, N.º 7, páginas 361-363.
1006. MISTRAL, GABRIELA. *Presidente Ríos*. "Chilian Gazette", julio-agosto, 1946, páginas 18-19.
1007. MISTRAL, GABRIELA. *Memoris of Leo S. Rowe*. "Bulletin of the Pan American Union", abril de 1947, LXXXI, N.º 4, páginas 205-210.
1008. MISTRAL, GABRIELA. *Recordações de L. S. Rowe*. "Boletim da União Panamericana", abril de 1946, XLIX, N.º 4, páginas 182-186.
1009. MISTRAL, GABRIELA. *Chile*. "Chile Today", abril de 1950, I, N.º 1, páginas 14-15 (texto en inglés).
1010. MISTRAL, GABRIELA. *Versicle of Peace*. (Discourse delivered by Gabriela Mistral on the occasion of her receiving "The Serra award of the Americas", for 1950). "The Americas", enero de 1951, VII, N.º 3, páginas 281-282.
1011. MISTRAL, GABRIELA. *An Appeal to World Conscience: The Genocide Convention*. "United Nations Review", junio de 1956, II, N.º 12, páginas 16-17.
1012. MISTRAL, GABRIELA. *Pan Ame-*

- rican Manifesto*. "Americas", marzo de 1957, IX, N.º 3, páginas 26-29.
1013. ORTIZ-VARGAS, A. *Gabriela Mistral - Chile's Teacher - Poet*, "Poet Lore", 1940, XLVI, páginas 339-352.
Contiene los siguientes poemas de Gabriela Mistral traducidos por A. Ortiz-Vargas: "Perchance My Loss", "He Passed With Another", "Here I Am O God", "Poem of the Sun", "Where Shall We Dance", "Alone In the Plain" (aunque ya consignada en mi anterior recopilación, incluyo otra vez esta pieza por aparecer incompleta en la ficha N.º 123, del primer inventario).
1014. PUTNAM, SAMUEL, MAIDA CASTELHUN DARNTON, GEORGE REAVY, J. BRONOWSKI *The European Caravan*, Nueva York, Brewer, Warren & Putnam, 1931, 577 páginas.
Contiene las siguientes piezas de Vicente Huidobro traducidas al inglés por Samuel Putnam: "Song of the Egg and the Infinite", "Manifest Maybe", "And the Great Enemy of the Poem is Poetry".
1015. RÍO, ANGEL DEL. *Responsible Freedom in the Americas*. Garden City, New York, Doubleday, 1955 (Columbia University, Bicentennial Conference Series).
Contiene: "Image and Word in Education", por Gabriela Mistral; "The Press in Inter-American Relations", por Carlos Dávila; "Freedom and Creative Arts", por Arturo Torres-Rioseco.
- MONOGRAFÍAS, HISTORIAS LITERARIAS Y DICCIONARIOS
1016. CRAWFORD, W. REX. *A Century of Latin American Thought*. Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1945, 320 páginas.
Se alude en esta obra a Lastarria, Bilbao y otros ideólogos chilenos.
1017. *Indice General de "Atenea"*. *Revista Mensual de Ciencias, Letras y Artes publicada por la Universidad de Concepción, Chile* (1924-1950). Washington D. C., Unión Panamericana, Departamento de Asuntos Culturales, 1955. 205 páginas. Columbus Memorial Library, Bibliographic Series, N.º 44.
1018. PHILLIPS, P. L. *A List of Books, Magazine Articles and Maps relating to Chile*. Prepared by P. Lee Phillips. Compiled for the International Bureau of the American Republics. Washington, D. C., Government Printing Office, 1903. 110 páginas.
1019. PUTNAM, SAMUEL, MAIDA CASTELHUN DARNTON, GEORGE REAVY, J. BRONOWSKI. *The European Caravan*, New York, Brewer, Warren & Putnam, 1931. 577 páginas.
Además de las composiciones de Vicente Huidobro traducidas al inglés por Samuel Putnam y consignadas en la ficha N.º 1014 de esta recopilación, esta obra contiene una pieza titulada "Creationism in France (Revolt against Realism and Super-Realism)", Vicente Huidobro".
1020. RÍO, ANGEL DEL. *Responsible Freedom in the Americas*. Garden City, New York, Doubleday, 1955 (Columbia University, Bicentennial Conference Series).
Por el carácter monográfico de las colaboraciones aportadas por los autores chilenos, repito esta ficha ya consignada en los traducciones con el N.º 1015. Dichas obras son: "Image and Word in Education", por Gabriela Mistral; "The Press in Inter-American Relations", por Carlos Dávila; "Freedom and Creative Arts", por Arturo Torres-Rioseco.
- ARTICULOS DE CRITICA LITERARIA
1021. *About Gabriela Mistral and Translations*. "Panorama", abril de 1946, N.º 27, páginas 5-6.
1022. "Acta de la Sesión Extraordinaria del Consejo Directivo de la Unión Panamericana celebrada el 19 de marzo de 1946 en homenaje de la escritora chilena por haberle sido otorgado el Premio Nobel de Literatura del año 1945". Washington, D. C., Unión Panamericana, 1945. 14 páginas.
Esta pieza está consignada también en la ficha N.º 864, de la sección textos, por contener un discurso y poesías de Gabriela Mistral, además del "Recado a Victoria Ocampo".
1023. AGUIRRE, JOSEFINA. *La Poesía de Carlos Mondaca*. "La Nueva Democracia", agosto de 1945, XXV, N.º 8, páginas 28-32.
1024. ALEGRÍA, CIRO. *Visita a Gabriela Mistral*. "Norte", mayo de 1948, VIII, N.º 8, páginas 27 y 50-51.
1025. ALEGRÍA, FERNANDO. *Gabriela Mistral Awarded the 1945 Nobel Prize for Literature*. "Bulletin of the Pan American Union", enero de 1946, LXXX, N.º 1, páginas 29-33.
Este artículo contiene varias poesías de Gabriela Mistral traducidas al inglés y consignadas en la ficha N.º 975 de esta recopilación.
1026. ALEGRÍA, FERNANDO. *Comunicado sobre Vicente Huidobro*. "La Nueva Democracia", enero de 1948, XXVIII, N.º 1, páginas 108-110.
1027. AMADOR SÁNCHEZ, LUIS. *El existencialismo cristiano de Gabriela Mistral*. "La Nueva Democracia", marzo de 1957, XXXVII, N.º 3, páginas 42-49.
1028. ANDRADE COELLO, ALEJANDRO. *Bosquejo de las letras chilenas*. "La Nueva Democracia", marzo de 1939, XX, N.º 3, páginas 25-26.
1029. ARREGUI DE RODICIO, CELINDA. *El feminismo en Chile. La mujer no chilena ni habitante del país*. "La Nueva Democracia", noviembre de 1925, VI, N.º 11, página 21.
1030. BATES, MARGARET. *Apropos an article on Gabriela Mistral*. "The Americas", 1957, XIV, páginas 145-151.
(Se refiere a un artículo de Luis Alberto Sánchez aparecido en el N.º 23 de "Cuadernos").
1031. BIESER, WENDEL PHILLIPS.

- Raúl Simon, *Chile's Humorist and Budget Director*. "Chile", New York, julio de 1929, VII, página 19.
1032. CARBONELL, REYES. *Entrevista con el conocido crítico y escritor D. Arturo Torres-Rioseco*. "Estudios", 1952, N.º 3, páginas 3-6.
1033. CARRERA ANDRADE, JORGE. *Juan Marín: novelista del mar*. "La Nueva Democracia", marzo de 1948, XXVIII, N.º 3, páginas 80-81.
1034. CARRERA ANDRADE, JORGE. *La Quinta de Gabriela Mistral*. "La Nueva Democracia", marzo de 1957, XXXVII, N.º 3, páginas 54-58.
1035. ESTRELLA GUTIÉRREZ, FERMÍN. *Gabriela Mistral, maestra*. "La Nueva Democracia", abril de 1957, XXXVII, N.º 4, páginas 46-49.
1036. FIGUEROA, GASTÓN. *Cinco perfiles literarios*. "La Nueva Democracia", febrero de 1952, XXXII, N.º 2, páginas 98-103. (Uno de los perfiles es de Antonio de Undurraga).
1037. FIGUEIRA, GASTÓN. *Evocación de Gabriela Mistral*. "La Nueva Democracia", marzo de 1957, XXXVII, N.º 3, páginas 16-24.
1038. FINLAYSON, CLARENCE. *Spanish American Poet: The Life and Ideas of Gabriela Mistral*. "The Commonwealth", 5 de diciembre de 1941, XXXV, páginas 160-163.
1039. FURNES, EDNA LEE. *Gabriela Mistral: Professor, Poet, and Philanthropist*. "Arizona Quarterly", 1957, XIII, páginas 118-123.
1040. *Gabriela Mistral at the Pan American Union*. "Bulletin of the Pan American Union", abril de 1939, LXXIII, N.º 4, páginas 189-203.
1041. *Gabriela Mistral at the Pan American Union*. "Bulletin of the Pan American Union", junio de 1946, LXXX, N.º 6, páginas 301-307.
1042. *Gabriela Mistral: conquista novos laureis*. "Boletim da União Panamericana", junio de 1946, XLVIII, N.º 6, páginas 261-267.
1043. *Gabriela Mistral conquista nuevos laureles*. "Boletín de la Unión Panamericana", junio de 1946, LXXX, N.º 6, páginas 309-315.
1044. *Gabriela Mistral en la Unión Panamericana*. "Boletín de la Unión Panamericana", abril de 1939, LXXIII, N.º 4, páginas 197-213.
1045. *Gabriela Mistral. Estudio sobre la genial poetisa chilena*. "La Nueva Democracia", enero de 1923, IV, N.º 1, páginas 13-14.
1046. *Gabriela Mistral in Mexico*. "Bulletin of the Pan American Union", octubre de 1922, LV, N.º 4, páginas 408-409.
1047. *Gabriela Mistral; Nobel Prize for Literature 1945*. "Panorama", abril de 1946, N.º 27, páginas 1-7.
1048. *Gabriela Mistral on Motion Picture Board*. "Bulletin of the Pan American Union", enero 1929, LXIII, N.º 1, páginas 93-94.
1049. *Gabriela Mistral y el intercambio espiritual panamericano*. "Boletín de la Unión Panamericana", julio de 1924, LVIII, N.º 8, páginas 772-783.
1050. *Gabriela Mistral y "La Nueva Democracia"*. "La Nueva Democracia", enero de 1925, VI, N.º 1, página 3.
1051. GONZÁLEZ, MANUEL PEDRO. *La huella, poesía inédita por Gabriela Mistral*. Presentación de Gabriela Mistral. "Modern Language Forum", septiembre-diciembre de 1947, XXXII, N.º 3-4, páginas 49-58. (El texto de la poesía queda consignado en la sección textos de esta recopilación, N.º 932).
1052. *Hermosa coincidencia. Gabriela Mistral y el obispo Oldham*. "La Nueva Democracia", diciembre de 1925, VI, N.º 12, página 3. (Similitud entre el pensamiento de Gabriela Mistral y el del obispo anglicano G. Ashton Oldham).
1053. *Hermoso testimonio. Gabriela Mistral ante un grupo norteamericano*. "La Nueva Democracia", julio de 1925, VI, N.º 7, página 16.
1054. JIMÉNEZ RUEDA, JULIO. *La muerte de Augusto d'Halmar*. "Revista Iberoamericana", 1950, XVI, N.º 31, páginas 219-220.
1055. KENT, VICTORIA. *Gabriela Mistral*. "Iberica", 1957, V, N.º 2, páginas 9-10. (Artículo en inglés).
1056. LABARCA H., AMANDA. *En torno a González Vera*. "La Nueva Democracia", marzo de 1951, XXXI, N.º 3, páginas 118-120.
1057. LATCHAM, RICARDO A. *Once años de crítica literaria*. "La Nueva Democracia", febrero de 1953, XXXIII, N.º 2, páginas 30-33.
1058. *Literary Visitors from Chile and Venezuela*. "Panorama", junio de 1943, N.º 22, páginas 23-24.
1059. *María Luisa Bombal*. "The inter-American", enero de 1943, II, N.º 1, páginas 33-34.
1060. *María Luisa Bombal*. "Panorama", junio de 1943, N.º 22, páginas 30-37.
1061. MITCHELL, EDNA. *Chilcan Poetess Wins Nobel Prize*. "The Grace Log", enero-febrero de 1946, XXI, N.º 1, página 17.
1062. MONTENEGRO, ERNESTO. *The Literary Scene in South America*. "The New York Times Book Review", 11 de mayo de 1941.
1063. MONTEVERDE, FRANCISCO. *Gabriela Mistral (1889-1957)*. "Revista Iberoamericana", 1957, XXII, N.º 44, páginas 333-337.
1064. MUCKLEY, ROSE M. *Teacher and Poet: Nobel Prize Winner*. "National Education Association Journal", marzo de 1946, XXXV, N.º 3, páginas 122-123.
1065. OCAMPO, VICTORIA. *The Creedo of Gabriela Mistral*. "Iberica", 1957, V, N.º 4, páginas 7-8.
1066. PANE, REMIGIO UGO. *Gabriela Mistral (Lucila Godoy Alcayaga), Chile, b. 1889. A Bibliography of Her Poems in English Translation Together With a List of Her Works*. "Bulletin of Bibliography and Dramatic Index", septiembre-diciembre de 1944, XVIII, N.º 5, páginas 104-105.
1067. PINILLA, NORBERTO. *Perfil de la obra de Gabriela Mistral*. "La

